

A phonetic comparison of Chinese speech symbols and Kazakh phonetic letters from the perspective of International Phonetic Alphabet

Harhenbek Muhaxov

Xinjiang Applied Vocational and Technical College, Kuitun, Xinjiang, 833200, China

Abstract

This study examines Mandarin through the lens of International Phonetic Alphabet (IPA), comparing the strict phonetic system of Chinese Mandarin's initial consonants, vowels, and other phonetic symbols with the broader phonetic system of Kazakh script. It then analyzes the similarities and differences between these phonetic systems and their respective IPA representations. The phonetic symbols of Mandarin were ultimately categorized into four types based on their similarity to Kazakh script: letters with identical symbols and phonetic transcriptions, letters with completely different symbols and phonetic transcriptions, letters with different symbols but identical phonetic transcriptions, and letters with identical symbols but different phonetic transcriptions. Kazakh scholars studying Mandarin have proposed an alternative, more reliable pronunciation learning method using International Phonetic Alphabet (IPA) to master the initial consonants and vowels of Mandarin Chinese.

Keywords

Chinese phonetic symbols; Kazakh alphabet; International Phonetic Alphabet

国际音标的角度对比汉语普通话的语音符号和哈萨克语音字母

哈尔肯别克·木哈西

新疆应用职业技术学院, 中国·新疆 奎屯 833200

摘要

本文从学习普通话的角度, 用国际音标来对比我国汉语普通话的声母、韵母等字母符号的严式音标与我国哈萨克语字母符号的宽式音标, 然后分析普通话字母符号与哈萨克字母符号国际音标的相同和不相同之处。最终把普通话的语音符号按照哈萨克语字母的相似度分成为字母符号和音标完全相同的字母音标、字母符号和音标完全不同的字母音标、字母不相同但是音标相同的字母音标和字母相同但是音标不同的字母音标等4中类别。为学习普通话的哈萨克族学者提出了另一种用国际音标学习我国汉语普通话的声母、韵母的比较可靠的发音学习方法。

关键词

汉语语音符号; 哈萨克字母; 国际音标

1 引言

对中小学在哈萨克语学校毕业的人员来说, 学习普通话的时候遇到最难的问题是汉字的正确发音, 这包括每个汉字的字母、声母、韵母、声调和语气等。大部分哈萨克人普通话的拼音字母按照哈萨克 (Kazakh / Qazaq / قازاق) 新字母发音部位、方法来发音, 搞不清楚或不注意普通话中的有些字母符号的发音和哈萨克语的发音很不相同。本文通过国际音标的角度讨论汉语普通话声母、韵母等字母符号的发音部位和哈萨克语字母的发音部位的相同与不相同之处。

2 普通话的字母符号

汉语普通话的《汉语拼音方案》里有字母表 (有 26 个字母符号: a、b、c、d、e、f、g、h、i、j、k、l、m、n、o、p、q、r、s、t、u、v、w、x、y、z); 声母表 (有 21 个字母符号: b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、zh、ch、sh、r、z、c、s); 韵母表 (字母符号 39 个字母符号: a、o、e、ê、i、-i(前)、-i(后)、u、ü、er、ai、ei、ao、ou、ia、ie、iao、iou、ua、uo、uai、uei、üe、an、ian、uan、üan、en、in、uen、ün、ang、iang、uang、eng、ing、ueng、ong、iong; 声调符号 (有 4 个: 55、35、214、51) 和隔音符号 (有 1 个: ') 等 5 个内容^[1]。除了这些符号外还要考虑普通话中的两种字母符号。一种是辅音音素字母符

【作者简介】哈尔肯别克·木哈西 (1968-), 男, 中国新疆阿勒泰人, 硕士, 副教授, 从事语音处理研究。

号 ng[ŋ], 是舌面后鼻音符号^[2]、在普通话中不作声母, 只能用作韵尾^[2]。另一种是为了使音节界限清楚隔音字母。《汉语拼音方案》规定零声母开头的音节, 要分别使用隔音字母 y 和 w。w 和 y 两个字母是作为 i[i]、u[u] 和 ü[y] 的音头, 不作为元音或辅音, 名称仍与 i[i]、u[u]、ü[y] 相同, 称说时 w 相当于 ua, y 相当于 ia^[4]。零声母音节书写时采用的 w、y 一律不做音素处理^[3]。因为本文主要讨论普通话中的声母表和韵母表与哈萨克语的对应关系, 所以不讨论普通话中的 w、y 两个符号和哈萨克语中的 w、y 两个符号的国际音标对应关系。

3 哈萨克语字母

我国哈萨克语老字母简称哈老字母 (kone arip / كونا ايرپ / منوك) 有 33 个字母符号和一个软音符号或代叶克写 (dayekxe / داشكەياد) ^[5]。新字母简称哈新字母 (janga arip / قانچا ايرپ) 有 37 个字母符号。表 1 中只写了对应哈萨克语老字母的 33 个新字母符号, 另外从普通话借过来的 c,zh,ch,sh 等 3 个字母符号, 一方面当前日常用的老文字中没有, 另一方面这 3 个字母符号的发音方法与普通话完全一样, 所以本文没有讨论。为了打字方便表 1 中的第 4 行给了把哈萨克老字母用电脑键盘的 26 个字母表示的 34 个哈萨克语键盘字母符号, 如表 1 所示。

表 1 哈萨克语字母表

序号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
哈老字母	ا	ب	پ	ق	ك	گ	د	د	ز	ج	ي	ك	ل	ق	م	ن	و	و	پ	ر	س	ت	ۇ	ۇ	ۇ	ف	ح	ھ	ش	چ	ى	ئ	ى	ء
哈新字母	a	ə	b	v	g	q	d	e	j	z	y	k	k	l	m	n	ng	o	ə	p	r	s	t	w	u	u	f	h	h	q	x	e	i	
键盘字母	a	va	b	hw	g	c	d	e	j	z	y	k	q	l	m	n	f	o	vo	p	r	s	t	w	u	vu	hp	hq	hk	hx	x	i	vi	v
国际音标	ɑ	æ	b	v	g	κ	d	e	dʒ	z	j	k	q	l	m	n	ŋ	o	ø	p	r	s	t	w	u	y	f	x	h	ʃ	tʃ	ə	i	

4 国际音标

国际音标 (International Phonetic Alphabet, I.P.A) 是国际语音学协会 1988 年指定的一套语音符号^[4]。国际音标中的符号都是单音。发音时发音动作只有一个, 是学习语言比较好的一个工具。国际音标可以分为宽式音标 (broad phonetic transcription) 和严式音标 (narrow phonetic transcription) 两种。著名的语言学家赵元任把宽式音标叫做音位音标, 把严式音标叫做音质音标。国际音标的指定原则是“一个音素只用一个音标表示, 一个音标只表示一个音素”, 音素和标写符号一一对应^[7]。一个语言中同一个适当的符号代表一些不同的音素是“宽式音标 (音位记音法)”。听到什么音就

记什么音的方法是“严式音标 (音素记音法)”。严式音标写在方括号里 ([]), 宽式音标写在斜线号 (/ /) 里。

5 普通话与哈萨克语的国际音标的对照

表 2 中所示本文讨论的普通话的语音字母符号、哈萨克语语音字母符号和它们分别对应的国际音标。根据目前收集资料普通话的国际音标用严式或宽式音标都可以^[5], 而哈萨克语的国际音标只用宽式音标。通过分析表 2 的内容容易看出来, 普通话和哈萨克语的语音字母符号数量不等。普通话有 61 个, 哈萨克语有 33 个。除了数量以外, 还有他们好多个字母符号的发音方面也存在很大的区别。下面用国际音标讨论一下它们中的发音方面的相同和不相同的字母符号。

表 2 对照普通话和哈萨克语国际音标

汉语普通话拼音字母	b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	h	j	q	x	zh	ch	sh	r	z	c	s	a	o	
汉语普通话国际音标	[p]	[pʰ]	[m]	[f]	[t]	[tʰ]	[n]	[l]	[k]	[kʰ]	[x]	[te]	[teʰ]	[e]	[ʈʂ]	[ʈʂʰ]	[ʂ]	[ʐ]	[ts]	[tsʰ]	[s]	[A]	[o]	
哈萨克语老字母	ب	پ	م	ف	د	ت	ن	ل	گ	ك	ح	ج	چ	ش				ر	ز		س	ا	و	
哈萨克语国际音标	/b/	/p/	/m/	/f/	/d/	/t/	/n/	/l/	/g/	/k/	/x/	/dʒ/	/j/	/tʃ/				/r/	/z/		/s/	/a/	/o/	
汉语普通话拼音字母	e	ê	i	-i	-i	u	ü	er	ai	ei	ao	ou	ia	ie	iao	iou	ua	uo	uai	uei	üe	an	ian	
汉语普通话国际音标	[ɛ]	[ɛ̃]	[i]	[ɿ]	[ɿ]	[u]	[y]	[ə]	[ai]	[ei]	[au]	[ou]	[iA]	[ie]	[iau]	[iou]	[uA]	[uo]	[uai]	[uei]	[yɛ]	[an]	[ien]	
哈萨克语老字母	ى	ە	ئى			ۇ	ۈ																	
哈萨克语国际音标	/ə/	/e/	/i/			/u/	/y/																	
汉语普通话拼音字母	uan	üan	en	in	uen	ün	ang	iang	uang	eng	ing	ueng	ong	iong	ng									
汉语普通话国际音标	[uan]	[yan]	[ən]	[in]	[uən]	[yn]	[aŋ]	[iaŋ]	[uaŋ]	[əŋ]	[iŋ]	[uəŋ]	[uŋ]	[yŋ]	[ŋ]									
哈萨克语老字母																ك	ي	ۇ	ۈ	ۆ	ۇ	ع	ق	ھ
哈萨克语国际音标																/ŋ/	/j/	/w/	/æ/	/v/	/ø/	/ɛ/	/q/	/h/

5.1 完全相同的字母音标

普通话和哈萨克语中国际音标完全相似的语音符号有11个。它们分别是普通话的 m[m]、f[f]、n[n]、l[l]、h[h]、s[s]、o[o]、i[i]、u[u]、ü[y]、ng[ŋ] 和哈萨克语的 m/m/、hp/f/、n/n/、l/l/、hq/x/、s/s/、o/o/、vi/i/、u/u/、vu/y/、f/ŋ/（为了显示和打字方便这里哈萨克语语音符号根据表1第4行，用了键盘字母符号）。学习普通话的时候这11个普通话的语音符号根据哈萨克语的发音方法发音应该没有出现很明显的错误。可以说这11个语音符号的发音方法普通话和哈萨克语中基本上相同。

5.2 完全不同的字母音标

普通话中的 zh[tʂ]、ch[tʂʰ]、sh[ʂ]、c[tʂʰ]、-i(前)[ɿ]、-i(后)[ɨ]、er[ʅ]、a i[ai]、ei[ei]、a o[ɑu]、ou[ou]、a n[an]、en[ən]、a ng[ɑŋ]、eng[əŋ]、ong[uŋ]、i a[iɑ]、ie[iɛ]、i a o[iɑu]、iou[iou]、i a n[iɛn]、in[in]、ing[iŋ]、iong[yŋ]、u a[uɑ]、uo[uo]、u a i[uai]、uei[uei]、u a n[uan]、uen[uən]、u a ng[uɑŋ]、ueng[uɑŋ]、üe[ye]、ü a n[yɑn]、ün[yn]、i a ng[iɑŋ] 等36个符号字母的语音在哈萨克语中没有的。特别是 zh、ch、sh、c 等4个符号字母的语音哈萨克语中根本没有。表面上看32个复韵母可以用哈萨克语字母拼写的形式表达来发音，实际上不可能。比如一般很多人普通话的复韵母“üe[yɥ]”，用哈萨克语字母“vue/yə/”的形式标写和发音。这种形式的标写和发音都是错误的^[6]。学习普通话的时候这些复韵母的发音要注意。哈萨克语 va/æ/、hw/v/、vo/ø/、c/ʁ/、q/q/、hk/h/、w/w/、y/j/ 等8个语音字母符号和对应的国际音标普通话中没有，所以不能乱用。比如复韵母 an[an] 不能读成哈萨克语的 [æn]。

5.3 字母不相同但是音标相同的字母音标

普通话中的 b[p]、d[t]、g[k] 三个字母的国际音标和哈萨克语的 p/p/、t/t/、k/k/ 三个字母的音标一一对应。可是按哈萨克语新字母的角度观察国际音标 [p]、[t]、[k] 对应 p/p/、t/t/、k/k/ 3个字母，不是哈萨克语的 b/b/、d/d/、g/g/ 3个字母的国际音标。这些字母不相同，音标相同的字母符号最容易出错的字母。b、d、g、p、t、k 等6个字母符号普通话和哈萨克语中都有，前3个字母的音标恰好对应后3个字母的音标。后3个字母的哈萨克语的国际音标和普通话的不相同。

5.4 字母相同但是音标不同的字母音标

普通话中的 p[pʰ]、t[tʰ]、k[kʰ]、j[tɕ]、q[tɕʰ]、x[ɕ]、r[ʐ]、z[ts]、a[A]、e[ɤ]、ê[ɛ] 11个字母符号的音标和哈萨克语的 p/p/、t/t/、k/k/、j/dʒ/、q/ʃ/、x/ɣ/、r/r/、z/z/、a/ɑ/、e/ə/、ê/e/ 11个字母的新字母符号是完全相同，可是国际音标不相同。学习普通话的时候特别注意这些哈萨克语发音不同的字母符号。

6 结语

参考比较可靠的书籍资料，本文只用了哈萨克语宽式国际音标。到目前为止还没有查到哈萨克语严式国际音标。后期继续研究哈萨克语中的对应普通话的严式音标和哈萨克语一些字母符号的音位变体。用哈萨克语的严式音标来对比和普通话的严式音标，继续提高准确度。还需要用哈萨克语音位变体来找到有些普通话中字母符号的相似发音音标方法。

汉语的声母韵母61个（包括ng）比哈萨克语的33个字母符号多两倍，这要求哈萨克学习者学习普通话的时候多训练。通过比较汉语和哈萨克语的国际音标，可以把两种语言的字母符号大概分成字母和国际音标完全相同的、字母和国际音标两个完全不同的、字母不相同音标相同的、字母相同国际音标不同的等4个类别。这个研究结果对学习和研究普通话的哈萨克人士可能提供一个新思路。

参考文献

- [1] 现代汉语 张斌 语文出版社2000年3月第1版 2006年9月印刷 15页
- [2] 普通话水平测试 专用教材 中公教育普通话水平测试研究中心 中国出版集团 北京：世界图书出版有限公司北京分公司 2015年5月第1版 2024年3月第40次印刷 87,90,24-29,48页
- [3] 普通话水平测试 专用教材 库课教育 华东师范大学,42
- [4] 国际音标发音学自学教程 杨春霖 陕西人民出版社 1987年4月第1版 1987年4月第1次印刷 16,7页
- [5] 语言学概论 穆尔汉 新疆教育出版社 1986年4月第1版 1986年1月第1次印刷 46页
- [6] 语言学概论（第二版）岑运强 中国人民大学出版社 2009年7月第2版 2011年12第3次印刷 57页
- [7] 语言学纲要 叶蜚声 徐通锵 北京大学出版社 1997年4月第3版 2006年1月第34次印刷 46页